

Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jak wam się wiodło?* Gdy ktoś przyszedł do kupy zboża z dwudziestu (miar), było ich dziesięć. Gdy ktoś przyszedł do kadzi, by nacerpać z tłoczni pięćdziesiąt miar** wina, było ich dwadzieścia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jak wam się wiodło? Gdy ktoś podszedł do stosu zboża, gdzie miało być dwadzieścia [miar], było ich dziesięć. Gdy ktoś podszedł do tłoczni, by zaczerpnąć pięćdziesiąt miar wina, było ich dwadzieścia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawniej, gdy ktoś przyszedł do stosu zboża z dwudziestu <i>miar</i> , było <i>ich</i> tylko dziesięć; gdy przyszedł do prasy, aby nacerpać pięćdziesiąt wiader <i>wina</i> , było <i>ich</i> tylko dwadzieścia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak uważajcież, proszę, jako się wam powodziło od tego dnia aż do onego, kiedy przestano kłaść kamienia na kamieniu w kościele Pańskim;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak połóżcie serca waszą ode dnia tego i wyższej, póki nie położono kamienia na kamień w kościele PANskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zanim one były, gdy się przyszło do stogu na dwadzieścia [miar], było tam tylko dziesięć, gdy się przyszło do tłoczni, by zaczerpnąć pięćdziesiąt [miar], było ich tylko dwadzieścia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy ktoś przyszedł do kupy zboża z dwudziestu ef, było ich tylko dziesięć; gdy ktoś przyszedł do prasy winnej, aby nacerpać pięćdziesiąt wiader wina, było ich zaledwie dwadzieścia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak się wam powodziło? Gdy przyszedł ktoś do stogu zboża o dwudziestu miarach – znalazł dziesięć; przyszedł do tłoczni wina, aby nacerpać pięćdziesiąt wiader – a było tylko dwadzieścia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jak wam się wiodło? Przyszedł ktoś do stosu ziarna, w którym miało być dwadzieścia miar, lecz było tam tylko dziesięć. Przyszedł ktoś do kadzi z młodym winem, by zaczerpnąć pięćdziesiąt miar, lecz było tam tylko dwadzieścia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jak wam się wtedy wiodło? Przyszło się do brogu zboża mieszczącego dwadzieścia [miar], a było ich tylko dziesięć; przyszło się do tłoczni, by czerpać (z kadzi) pięćdziesiąt [miar], a było ich tylko dwadzieścia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	які ви є. Коли ви вкладали до коша двадцять мірок ячменю, і було десять мірок ячменю. І ви виходили до бочки начерпати п'ятдесят мірок, і було двадцять.

¹⁾ jak wam się wiodło, מֵהֵי יְיָ מָה (ma h hejijtem) BHS: od (czasu), gdy było z nimi (tak), מִהֵי יְיָ (mihjotam) MT; kim byliście, τίνας ἦτε G.

²⁾ miar, za G, μετρητάς, tj. 40 l.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy bywało, że ktoś podszedł do sterty zawierającej rzekomo dwadzieścia korców – a znalazł dziesięć; ktoś podszedł do kadzi, aby naczepać pięćdziesiąt wiader – a znalazł tylko dwadzieścia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	odkąd się działy takie rzeczy: przyszło się do kopca z dwudziestu miar, a było dziesięć; przyszło się do kadzi tłoczni, by z koryta winiarskiego naczepać pięćdziesiąt miar, a było dwadzieścia;